

<p>به نام خدا یادداشت تفاهم نامه برای همکاری آموزشی، پژوهشی و فناوری بین دانشگاه هنر اسلامی تبریز، جمهوری اسلامی ایران و دانشگاه ملی معماری و شهرسازی ارمنستان</p>	<p>In the Name of God MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU) on Educational, Research and Technological Cooperation between Tabriz Islamic Art University, I. R. of Iran and National University of Architecture and Construction of Armenia</p>	<p>ՀԱՆՈՒՆ ԱՍՏՈՆ ՓՈԽՇՄԲՈՒՄԱՆ ՀՈՒՇԱԳԻՐ Թավրիզի իսլամական արվեստի համալսարանի, Իրանի Իսլամական Հանրապետություն և Ճարտարապետության և շինարարության Հայաստանի ազգային համալսարանի միջև կրթական, հետազոտական և տեխնոլոգիական համագործակցություն մասին</p>
<p>دانشگاه هنر اسلامی تبریز به نماینده دکتور سجاد پاکزاد رئیس دانشگاه از یک طرف و دانشگاه ملی معماری و شهرسازی ارمنستان به نماینده دکتور یقیازار واردانیان رئیس دانشگاه از سوی دیگر بر اساس تفاهم نامه عمل میکنند، هر دو از این پس به عنوان طرفین نامیده می شوند،</p>	<p>Tabriz Islamic Art University, represented by Rector Dr. Sajjad Pakzad acting on the basis of its Statute for one part, and National University of Architecture and Construction of Armenia represented by Rector Dr.Yeghiazar Vardanyan acting on the basis of its Statute, on the other part, both hereinafter referred to as Parties,</p>	<p>Թավրիզի իսլամական արվեստի համալսարանը, ի դեմս ռեկտոր դոկտոր Սաջադ Փաքզադի, որը գործում է համալսարանի կանոնադրության հիման վրա հիման վրա, մի կողմից և Ճարտարապետության և շինարարության Հայաստանի ազգային համալսարանը, ի դեմս ռեկտոր Եղիազար Վահրամի Վարդանյանի, որը գործում է համալսարանի կանոնադրության հիման վրա մյուս կողմից, հետագայում «Կողմեր»,</p>
<p>با اهمیت دادن به همکاری های دانشگاهی، پژوهشی و فناوری بین دانشگاه ها و مراکز تحقیقاتی تابعه و نیز لزوم مشارکت همکاران و پژوهشگران، در موارد زیر موافقت شد.</p>	<p>By giving importance to academic, research, and technological cooperation between universities and affiliated research centers, as well as the need to involve partners and researchers, agreed on the following.</p>	<p>Կարևորելով համալսարանների և կից հետազոտական կենտրոնների միջև ակադեմիական, հետազոտական և տեխնոլոգիական համագործակցությունը, ինչպես նաև գիտության, գործընկերների և հետազոտողների ներգրավման անհրաժեշտությունը համաձայնել են հետևյալի մասին:</p>

<p>1. ترویج تبادل اعضای هیات علمی، محققان، کارشناسان و دانشجویان در زمینه های حرفه ای مورد علاقه متقابل جهت تدریس، تحقیق و ارائه دروس تخصصی.</p>	<p>1. To promote exchanges of academic members, researchers, experts, and students in professional fields of mutual interest for the purpose of teaching, doing research and presenting specialized courses.</p>	<p>1. Խթանել փոխադարձ հետաքրքրություններ կայացնող մասնագիտական ոլորտներում պրոֆեսորադասախոսական անձնակազմերի, հետազոտողների, փորձագետների և ուսանողների փոխանակումները՝ դասավանդելու, հետազոտություններ իրականացնելու և մասնագիտացված դասընթացներ վարելու նպատակով:</p>
<p>2. انتشار اطلاعات و تشویق نمایندگان هر دو دانشگاه جهت شرکت در کنفرانس ها، سمپوزیوم ها، کنگره ها و سمینارهای بین المللی.</p>	<p>2. Disseminate information and encourage the participation of representatives of both universities in international conferences, symposia, congresses and seminars.</p>	<p>2. Տարածել տեղեկատվություն ու խրախուսել երկու համալսարանների ներկայացուցիչների մասնակցությունը միջազգային գիտաժողովներին, սիմպոզիումներին, կոնգրեսներին և սեմինարներին:</p>
<p>3. فراهم آوردن شرایط لازم برای گذراندن تعطیلات اساتید دو دانشگاه در دانشگاه دیگر، در صورت مساعدت هر یک از طرفین.</p>	<p>3. To make the necessary conditions for the professors of the two universities to spend their vacations at the other university, if it will be convenient for each side.</p>	<p>3. Ստեղծել անհրաժեշտ պայմաններ երկու բուհերի դասախոսներին հնարավորության դեպքում իրենց արձակուրդները մյուս բուհում անցկացնելու համար:</p>
<p>4. همکاری در برگزاری نمایشگاه های علمی-پژوهشی، فناوری و برنامه های تحصیلی مشترک.</p>	<p>4. To collaborate in holding joint scientific research, technological exhibitions and cooperative educational programs.</p>	<p>4. Համագործակցել համատեղ գիտահետազոտական և տեխնոլոգիական ցուցահանդեսների և համագործակցային կրթական ծրագրերի անցկացման/իրականացման ուղղությամբ:</p>
<p>5. تبادل اطلاعات، کتاب، نشریات علمی، مقالات علمی و پژوهشی، پایان نامه های دانشجویی و نرم افزارهای رایانه ای در زمینه های آموزشی، پژوهشی و فناوری و ایجاد برنامه های تحقیقاتی و پروژه های مشترک.</p>	<p>5. To exchange information, books, scientific publications, scientific and research articles, students' theses, and computer software in educational, research and technological areas, and to develop joint research programs and projects between universities.</p>	<p>5. Իրականացնել տեղեկատվության, գրքերի, գիտական հրապարակումների, գիտահետազոտական հոդվածների, ուսանողական թեզերի և համակարգչային ծրագրերի փոխանակումներ՝ կրթական, հետազոտական և տեխնոլոգիական ոլորտներում, և համալսարանների միջև մշակել համատեղ գիտահետազոտական ծրագրեր և նախագծեր:</p>

6. ارائه و انتشار پایان نامه مشترک بین دانشگاه ها	6. Providing and publishing joint theses between universities.	6. Համալսարանների միջև համատեղ թեզերի տրամադրում և հրատարակում:
7. برگزاری مسابقات علمی مشترک بین دانشگاه ها	7. Holding joint scientific competitions between universities.	7. Համալսարանների միջև համատեղ գիտական մրցույթների անցկացում:
8. فراهم آوردن امکانات برای شرکت دانشجویان در فعالیت های ورزشی.	8. To provide the facilities for the participation of students in sports activities.	8. Ապահովել բարենպաստ պայմաններ սպորտային բնույթի միջոցառումների և ուսանողների մասնակցության համար:
9. حفظ کلیه حقوق مالکیت معنوی و محرمانه بودن اطلاعات مربوط به زمینه های تحت این یادداشت تفاهم برای طرفین الزامی است.	9. The maintenance of all intellectual property rights and confidentiality of information regarding the fields under this Memorandum of Understanding is mandatory for the Parties.	9. Փոխըմբռնման հուշագրում ամրագրված ոլորտների վերաբերյալ մտավոր սեփականության բոլոր իրավունքների պահպանումը և տեղեկատվության գաղտնիությունը պարտադիր է Կողմերի համար:
10. برای اجرای مواد این یادداشت تفاهم، هر دو طرف پروژه های جداگانه ای را تعیین خواهند کرد که در آنها تامین مالی بر اساس توافقات متقابل انجام خواهد شد.	10. To implement the articles of this Memorandum of Understanding, both Parties will set separate projects in which financing shall be carried out based on mutual agreements.	10. Սույն Փոխըմբռնման հուշագրի հոդվածների կատարման նպատակով, Կողմերը կմշակեն առանձին ծրագրեր և ֆինանսավորումը կիրականացվի հիմնվելով փոխադարձ համաձայնությունների հիման վրա:
11. این یادداشت تفاهم به مدت 10 سال معتبر خواهد بود و می تواند ظرف شش ماه با اخطارهای کتبی به طرف دیگر تمدید یا فسخ شود.	11. This Memorandum of Understanding shall remain valid for 10 years and may be renewed or terminated within six months with written notices to the other party.	11. Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրը գործում է 10 տարի և դրա գործողության ժամկետը կարող է երկարաձգվել կամ դադարեցվել վեց ամսվա ընթացքում այդ մասին գրավոր մյուս Կողմին տեղեկացնելուց հետո:

<p>12. این یادداشت تفاهم شامل 12 ماده است که در _____ (سال شمسی) منطبق با _____، 2023 (سال میلادی) در شهر ایروان در دو نسخه به زبان های ارمنی، انگلیسی و فارسی امضا شده است.</p>	<p>12. This Memorandum of Understanding consists of 12 articles, signed in _____ (solar year) corresponding to _____, 2023 (Christian year) in the city of Yerevan in two version, in Armenia, English, and Farsi.</p>	<p>12. Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրը կազմված է 12 հոդվածից և ստորագրված է _____ 2023 թվականին ըստ Քրիստոնեական օրացույցի, որը համապատասխանում է _____ իրանական արևային օրացույցի թվականին, երկու օրինակից՝ հայերեն, անգլերեն և պարսկերեն լեզուներով:</p>
<p>این یادداشت تفاهم پس از امضای هر دو طرف لازم الاجرا می شود و هر دو نسخه اصلی دارای ارزش قانونی مساوی هستند. در صورت وجود اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی در اولویت است.</p>	<p>This Memorandum of Understanding shall come into force upon the signature of both Parties, and both original copies have equal legal value. If there is any dispute in interpretation, the English text has priority.</p>	<p>Սույն Փոխըմբռնման հուշագիրը ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և բոլոր օրինակներն ունեն հավասար իրավաբանական ուժ: Տարբերեցումների դեպքում, նախապատվությունը տրվում է անգլերենով տեքստին:</p>
<p>دانشگاه هنر اسلامی تبریز آدرس: ایران-تبریز- میدان حکیم نظامی-بلوار آزادی</p>  <p>رئیس _____ دکتر سجاد پاکزاد</p>	<p>Tabriz Islamic Art University Address :Azadi Blvd, Hakim Nizami Ganjavi Sq. Tabriz, IRAN</p>  <p>Rector _____ Dr. S. Pakzad</p>	<p>Թավրիզի իսլամական արվեստի համալսարան</p>  <p>Ռեկտոր _____ Դր. Ս. Փակզադ</p>
<p>دانشگاه ملی معماری و ساخت و ساز ارمنستان آدرس: جمهوری ارمنستان، 0009 ایروان، خیابان Թերյան 105</p>  <p>رئیس _____ Ի. Կարդանյան واردانیان</p>	<p>National University of Architecture and Construction of Armenia Address: 105 Teryan str, Yerevan 0009, Republic of Armenia</p>  <p>Rector _____ Dr. Ye. Vardanyan</p>	<p>Ճարտարապետության և շինարարության Հայաստանի ազգային համալսարան Հասցե: Հայաստանի Հանրապետություն, ք. Երևան, 0009, Տերյան 105</p>  <p>Ռեկտոր _____ Ի. Կարդանյան</p>